



«МУЗЕЙ УНИКАЛЬНЫХ ВЕЩИЦ» Навигатор Книжной и соседних галактик

О ПЕРЕВОДЧИКАХ и ПОЗНАНИИ МИРА (Вып. #13 (1) 2024)

Дорогие друзья,
жители Книжной и соседних галактик!
Вы получили это письмо, потому что вы
мой друг, студент или коллега.
Перед вами ежеквартальный аннотированный
дайджест статей Музея. В первом квартале мы
знакомились с профессией Переводчика и
открыли новый курс «Редактура переводов»
(курс «Создание сайтов: основы html» тоже
продолжили). Предприняли попытку помочь вам
разобраться с «Договором комиссии». Открывая
новых авторов и их миры, читали ироничные
«Записки...» о жизни МУРа в 90-х годах.
Знакомились со сказками Японии. Продлили на
год культурное взаимодействие с Китаем: проект
«Стихообмен» пополнился публикациями

взаимных переводов. Знакомились с результатами Книжной выставки в Шанхае, где побывали наши издатели, и совершили экскурсию по Книжной ярмарке в Каире, где наших издателей пока ещё не было. Путешествовали в Великобританию, ЮАР, США... И это даже ещё не всё!...
(Pdf-версия 4 стр., удобная компьютера или пересылки друзьям, — в приложении.)

Иллюстрация: художник [Рената Филимонова](#)

ГОСТЬ МУЗЕЯ: Специальное интервью

«Он переводит правильно!»: переводчик АРАМ ОГАНЯН о трудностях профессии

В гостях у Музея Арам Оганян, известный в Книжной галактике как переводчик Брэдбери, Шекли и Сароян — рассказывает о профессии переводчика, ее нюансах и трудностях, а мы знакомимся с видами устного перевода и спецификой каждого, узнаем, как учили переводчиков в МГУ, а также побываем на стажировках, профессиональных конференциях, в операционной и даже на встрече глав государств...

Дипломатия

МЕЖДУНАРОДНЫЕ КНИЖНЫЕ ВЫСТАВКИ

ПЕШКОМ по ШАНХАЙСКОЙ ВЫСТАВКЕ ДЕТСКИХ КНИГ: беседа с Екатериной Каширской («Пешком в историю»)

Впечатления Кати Каширской в интервью Ане Амасовой

17-19 ноября 2023 года состоялась X Международная Шанхайская выставка детских книг (Shanghai International Children's Book Fair). Десять московских издательств представили на выставке детскую литературу России. Как это было, каковы результаты и что впечатлило в Поднебесной рассказывает издатель Катя Каширская (издательство «Пешком в историю»).

55-я КНИЖНАЯ ВЫСТАВКА В КАИРЕ: специальный репортаж из Египта

Зиад Эбейд

24 января - 6 февраля 2024 года в Конференц-центре Египта прошла Каирская Международная Книжная Выставка — CAIRO INTERNATIONAL BOOK FAIR. Побывал на Книжной выставке наш собственный корреспондент в Каире — писатель Зиад Эбейд. И так как Зиад автор путеводителя по лучшей рыбалке в Египте, то даже «репортаж с выставки» получился у него удивительным путешествием, полным открытий!

СТИХООБМЕН: КИТАЙ — РОССИЯ

«ИСКУССТВО СЛОЖЕНИЯ». Стихи Алексея Ерошина в иллюстрациях Кати

Бауман

Переводчик Цзянхуа Ли

Публикация журнала детской литературы «Октябрь» (КНР), №2, 2024 — переводы стихов детского поэта Алексея Ерошина, а также полюбившихся российским читателям иллюстраций к ним художника Екатерины Бауман.

ЦЗИ ПУ ЛЕ — «Свет прокрался в темноту...»

Переводчики: Ирина Асеева, Виолетта Минина, Анна Люлина, Евгения Перлова

Публикация Музеем переводов невероятно нежных и тонких стихов китайского поэта и сказочницы. По общему мнению нашей группы перевода: настоящий детский писатель видит чудо в каждой капле мира, и Цзи Пу Ле — именно такой.

Доп. образование и повышение квалификации

«РЕДАКТУРА ПЕРЕВОДОВ»

спец. курс Ани Амасовой для кафедры Теории и практики переводов ОГУ (начало)

Лекция 1 : Переводчик, Автор и Читатель

Лекция 2 : ВРЕМЯ в художественном произведении, методы решения временных парадоксов

Лекция 3 : НАЗВАНИЯ книг, имена авторов, унификация топонимов и героев

Лекция 4 : СИНТАКСИС, проблемы из-за разницы синтаксических конструкций и способы решений

«СОЗДАНИЕ САЙТОВ: ОСНОВЫ HTML»

спец. курс для не-программистов Ани Амасовой (продолжение)

5 лекция : УРОВЕНЬ 2 : ТАБЛИЦА как способ организации пространства

ВОПРОСЫ ЧИТАТЕЛЕЙ

ДОГОВОР КОМИССИИ: составление, разбор ошибок, отличие от поставок, альтернатива

На вопросы отвечает глав.ред. Музея Аня Амасова

Рассматриваем, как обойтись без комиссионного договора (и вообще без письменного договора) в простых ситуациях; в чем отличия договора комиссии от договора поставки; как правильно написать преамбулу и вводную часть; какие ошибки чаще всего совершают юристы в составлении договора; как грамотно (чтобы это устроило обе бухгалтерии и налоговую) описать условия взаиморасчетов.

Творческие исследования

«Народные художественные промыслы — это про бизнес»

Репортаж с презентации книги программы ДПИ (СПбГУ) «Захожское кружево. Сплетение времен»

Репортаж с презентации учебного пособия, первой Книги программы «Декоративно-прикладное искусство» (факультет искусств, кафедра Изобразительного искусства) Санкт-Петербургского Государственного Университета — результата исследовательского и творческо-практического проекта для студентов. О книге дизайнеров как источнике идей для производства и экономики, — в текстах, разворотах и фотографиях.

«МИР НУЖДАЕТСЯ В КРАСИВЫХ ШРИФТАХ!»

Новое в коллекции Музея: сверхновый каталог шрифтов от TypeType

Невероятно красивое электронное издание согреет душу жителя Книжной галактики. Сверстанный разнообразными шрифтами, разработанными тайптайповцами, каталог подчеркивает индивидуальность и красоту каждой буквы и сочетания букв, рождая мечты о созданных этими гарнитурами книгах, желания настоящих газет и журналов, а также множество образов — вывесок, титров, реклам и афиш...

[«Это моя книга»: картинки с выставки](#)

С 28 февраля по 10 марта в Большом зале Санкт-Петербургского Союза Художников на Большой Морской прошла выставка иллюстраций книг для детей и юношества «Это моя книга». Выставку посетили Аня Амасова и Анна Гурова.

«Перешла на АУДИОКНИГИ, и мне открылся совершенно другой мир!»: эссе ЕЛЕНА ХАЕЦКОЙ об аудиокнигах и чтении вслух

Аудиокниги — часть книгоиздательской отрасли, но — очень особенная. Кому необходимы аудиокниги, что во всем это ценно, каковы особенности восприятия слушателя и читателем, — обо всем этом важно и надо говорить в нашем стремительно развивающемся мире технологий. Эссе писателя Елены Хаецкой о семейном чтении вслух, о знакомстве с миром аудиокниг и подмеченных особенностях своего восприятия, включая размышления о его возрастных отличиях...

Литературно-исследовательский раздел

ЯПОНИЯ В ДЕТСКИХ КНИГАХ

Авторская колонка Олеси Яжук

«Снегурочка»

В этот раз речь пойдет о русской Снегурочке - в пересказе на японский «Юки-мусума» (досл.: снежная дочь). И хотя для читателя не станет открытием сюжет самой сказки, узнать о судьбе русской сказки и нашей любимой девочки в Японии, познакомиться с первым переводчиком Ясуэ Миякава, а также с видением японского художника Ясуносукэ Ивамото — наверняка невероятно любопытно!

«Качи-качи-яма»

Знакомство с известной в Японии каждому сказкой, такой давней, что в современном мире она даже потребовала отдельных «детских» версий, — которую, кстати, интересно сравнить с традиционными русскими сказками... Мы также познакомимся с автором пересказа старинной легенды — Минору Насута — не только автором ряда японских бестселлеров, но и издателем (к сожалению, ушедшим от нас в прошлом году).

«Урашима»

Японская легенда об Урашиме немного напоминает нашу, русскую, сказку-былину о Садко. Разве что легенда о рыбаке Урашиме ходит в разных префектурах Японии, да тому, что это не вымысел, а самая настоящая быль, подтверждений в Японии достаточно... Также текст содержит занимательные факты из биографии автора пересказа Миёко Мацутани и знакомит с художником-иллюстратором Чихиро Ивасаки.

ПУТЕШЕСТВИЯ

ЗАМЕТКИ ПЕРЕВОДЧИКА: из путешествий Арама Оганяна (Швейцария и ЮАР, Америка и Великобритания)

Арам Оганян

«Приятная сторона работы переводчика — она позволяет тебе путешествовать. Побывать в тех местах, куда бы никогда не попал. И узнать то, что ниоткуда не узнаешь», — говорит о своей профессии переводчик Арам Оганян. Благодаря превращенным в заметки рассказам Арама об уникальных экскурсиях мы совершим несколько крохотных путешествий. Сегодня нас ждут Маленькая Швейцария, Удивительная Англия, Загадочная ЮАР и Полицейская Америка.

«КНИГА ПАМЯТИ»

«Соавторство выглядело как непрерывный диалог»: ВИКТОР БЕНЬКОВСКИЙ в эссе-воспоминании соавтора Елены Хаецкой

Елена Хаецкая

Невероятно личное эссе-воспоминания писателя Елены Хаецкой, близкого друга и соавтора автора-фантаста, переводчика Виктора Беньковского, ушедшего в марте, — о нем, о создании совместных романов «Атаульф» и «Анахрон», о творчестве и дружбе.

НОВЫЕ ПОСТУПЛЕНИЯ

Музей начинает публикацию отдельных рассказов из переданной в Музей рукописи Кирилла Ревякова «Записки на полях протокола», повествующей о буднях Московской Краснознаменной милиции в 90-е годы, истории из жизни сотрудников МУРа — московского уголовного розыска. Это тот род художественной прозы, про которую обычно пишут: «основано на реальных событиях, все персонажи вымышленные», что также позволяет нам расширить свои представления о мире.

«ЗАПИСКИ НА ПОЛЯХ ПРОТОКОЛА». История первая : Фартовая

Кирилл Ревяков — подарок к 23 февраля

«ЗАПИСКИ НА ПОЛЯХ ПРОТОКОЛА». История вторая : Романтическая

Кирилл Ревяков - подарок к 8 марта

Ваша Аня Амасова

Главный редактор портала www.museumah.ru

05 апреля, 2024 г.

Санкт-Петербург